

D. 93 — 2227

28. JUNI 1993. — Dekret zur ersten Anpassung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 (1)

Der Rat der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Exekutive, sanktionieren es :

Artikel 1 - In Artikel 1 des Dekretes vom 16. Dezember 1992 zur Festlegung des Haushaltsplanes der Einnahmen der Deutschsprachigen Gemeinschaft für das Haushaltsjahr 1993 wird die Summe "3.457.200.000 F" ersetzt durch die Summe "3.565.600.000 F".

Artikel 2 - In Artikel 2 desselben Dekretes werden die Beträge "3.457.200.000 F", "3.416.400.000 F" und "40.800.000 F" ersetzt durch die Beträge "3.565.600.000 F", "3.500.800.000 F" und "64.800.000 F".

Artikel 3 - Vorliegendes Dekret tritt am 1. Januar 1993 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, daß es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 28. Juni 1992.

J. MARAITE,

Vorsitzender der Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft

B. GENTGES,

Gemeinschaftsminister für Unterricht und Ausbildung, Kultur,
Jugend und wissenschaftliche Forschung

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeinschaftsminister für Medien, Erwachsenenbildung, Behindertenpolitik,
Sozialhilfe und Berufsumschulung

(1) *Sitzungsperiode 1992-1993.*

Dokumente des Rates. — Nr. 5-030 (1992-1993), Nr. 1. Dekretentwurf. — Nr. 5-030 (1992-1993), Nr. 2. Bericht.
Ausführlicher Bericht. — Diskussion und Abstimmung. — Sitzung vom 28. Juni 1993.

ABGEÄNDERTE TABELLE NACH 1. ANPASSUNG

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
06.01	Verschiedenes	10,6	-		
06.02	Auflösung von Haushaltsfonds	9,0	-		
11.01	Rückzahlung von Gehältern, Entschädigungen	5,0	-		
12.30	nicht gebrauchte Geldvorschüsse	8,0	-		
26.10	Zinsen von Termineinlagen	105,0	-		
26.11	Zinsen von laufenden Konten - Schatzamt	1,5	-		
26.12	Zinsen von kurzfristigen Anlagekonten - Schatzamt	1,0	-		
39.10	EG-Subventionen Interreg	40,0	-		
39.11	EG-Subvention (ESF)	60,0	-		
47.40	Rückzahlungen im Bereich von Laufbahnunterbrechungen von seiten ONEM	8,0	-		
47.50	Einnahmen von Kinderzulagen im Bereich Jugendschutz	0,4	-		
49.30	Rückforderungen ACS	18,9	-		
49.31	Rückforderungen IHF	28,4	-		
49.32	Übertragung aus der Wallonische Region des Teils des Sonderfonds für Sozialhilfe	22,3	-		
49.41	Globalbetrag Dotation laut Artikel 58 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	3.014,6	(35,2) ¹		
49.42	Zugewiesene Steuermittel (Radio- und Fernsehgebühren) gemäß Artikel 59 des Gesetzes vom 31.12.83 abgeändert durch das Gesetz vom 18. Juli 1990	148,4	-		
49.43	Besondere Dotation	11,7	-		
49.44	Subventionen im Rahmen von nationalen Begleitplänen	8,0	-		
* 66.91	Einnahmen des Fonds für Dienstleistungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	0,6	20.00.	1(C)
* 66.99	Einnahmen des Fonds für den Schülertransport	-	26,7	30.11.	2(C)
* 66.91	Einnahmen des Sportfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	28,0	40.16.	3(C)

Artikel	Bezeichnung	Allgemeine Einnahmen	Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen OB.PR.	Ref
* 60.98	Einnahmen des Fonds für Kind und Familie der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	8,3	50.11.	4(C)
* 60.99	Einnahmen des Fonds zum Schutz des ungeborenen Lebens	-	0,2	50.12.	5(C)
* 60.98	Einnahmen des Entschuldungsfonds der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	1,0	50.15	6(C)
* 60.97	Einnahmen des Baufonds für Krankenhäuser und soziomedizinische Einrichtungen der Deutschsprachigen Gemeinschaft	-	-	50.16.	7(C)
TOTAL		3.500,8	64,8		

* Die so gekennzeichneten Einnahmen beziehen sich auf Haushaltsfonds

Zweckbestimmte Einnahmen	Bestimmung der Einnahmen
35,2	26,7 in 30.11. 7,3 in 50.11. 0,2 in 50.12. 1,0 in 50.15.

(eingeklammerte Summen sind rein informativ und nicht im Total einbegriffen)

TRADUCTION

F. 93 — 2227

28 JUIN 1993. — Décret portant le premier ajustement du budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993 (1)

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1 : A l'article 1 du décret du 16 décembre 1992 contenant le budget des recettes de la Communauté germanophone pour l'année budgétaire 1993, la somme de "3.457.200.000 F." est remplacée par la somme de "3.565.600.000 F."

Article 2 : A l'article 2 du même décret, les montants de "3.457.200.000 F.", "3.416.400.000 F." et "40.800.000 F." sont respectivement remplacés par "3.565.600.000 F.", "3.500.800.000 F." et "64.800.000 F."

(1) Session 1992-1993.

Documents du Conseil. — N° 5-030 (1992-1993), n° 1. Projet de décret. — N° 5-030 (1992-1993), n° 2. Rapport. Comptes rendus intégraux. — Discussion et vote. Séance du 28 juin 1993.

Article 3 - Ce décret entre en vigueur le 1er janvier 1993.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 28 juin 1993.

J. MARAITE,

Président de l'Exécutif de la Communauté germanophone

B. GENTGES,

Ministre communautaire de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture,
de la Jeunesse et de la Recherche scientifique

K.-H. LAMBERTZ,

Ministre communautaire des Médias, de la Formation des Adultes, de la Politique des Handicapés,
de l'Aide sociale et de la Reconversion professionnelle

Tableau après le 1^{er} ajustement

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
06.01	Divers	10,6				
06.02	Dissolution de Fonds budgétaires	9,0				
11.01	Remboursement de traitements, indemnités	5,0				
12.30	Avances pécuniaires non utilisées	8,0				
26.10	Intérêts de dépôts à terme	105,0				
26.11	Intérêts de comptes courants - Trésorerie	1,5				
26.12	Intérêts de comptes de dépôt à court terme - Trésorerie	1,0				
39.10	Subvention CE, Interreg	40,0				
39.11	Subvention CE (FSE)	60,0				
47.40	Ristournes secteur Interruptions de carrière de la part de l'ONEM	8,0				
47.50	Recettes d'allocations familiales secteur Aide à la jeunesse	0,4				
49.30	Répétitions ACS	18,9				
49.31	Répétitions mesures FBI	28,4				
49.32	Transfert Région Wallonne - Part du Fonds spécial de l'aide sociale	22,3				
49.41	Montant global de la dotation se- lon art. 58 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	3.014,6	(35,2) ¹			

Article	Intitulé	Recettes générales	Recettes affectées	Affectations des recettes		Réf.
				DO	PR	
49.42	Impôts affectés (redevance radio-TV) conf. art. 59 loi du 31.12.83 modifiée par la loi du 18.7.90	148,4				
49.43	Dotation spéciale	11,7				
49.44	Subventions dans le cadre de plans nationaux d'accompagnement	8,0				
* 66.91	Recettes du Fonds pour prestations de la Communauté germanophone		0,6	20,00		1 (C)
* 66.99	Recettes du Fonds pour le transport scolaire		26,7	30,11		2 (C)
* 66.91	Recettes du Fonds pour le sport de la Communauté germanophone		28,0	40,16		3 (C)
* 60.98	Recettes du Fonds pour l'Enfance et la Famille de la Communauté germanophone		8,3	50,11		4 (C)
* 60.99	Recettes du Fonds pour la protection de la vie encore à naître		0,2	50,12		5 (C)
* 60.98	Recettes du Fonds de la Communauté germanophone pour l'apurement de dettes		1,0	50,15		6 (C)
* 60.97	Recettes du Fonds pour la cons- truction d'hôpitaux et d'institutions socio-médicales de la Communauté germanophone			50,16		7 (C)
TOTAL		3.500,8	64,8			

* Les recettes ainsi caractérisées se rapportent à des Fonds budgétaires

Recettes affectées

35,2

Affectations des recettes

26,7 dans 30.11

7,3 dans 50.11

0,2 dans 50.12

1,0 dans 50.15

(Les sommes indiquées entre parenthèses sont données à titre purement informatif et ne sont pas reprises dans le total)

VERTALING

N. 93 — 2227

28 JUNI 1993. — Decreet houdende de eerste aanpassing van de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 (1)

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1 : In artikel 1 van het decreet van 16 december 1992 houdende de begroting van de ontvangsten van de Duitstalige Gemeenschap voor het begrotingsjaar 1993 wordt de som "3.457.200.000 F." door de som "3.565.600.000 F." vervangen.

Artikel 2 : In artikel 2 van hetzelfde decreet worden de bedragen "3.457.200.000 F.", "3.416.400.000 F." en "40.800.000 F." door de bedragen "3.565.600.000 F.", "3.500.800.000 F." resp. "64.800.000 F." vervangen.

Artikel 3 : Dit decreet treedt in werking op 1 januari 1993.

Kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 28 juni 1993.

J. MARAITE,

Voorzitter van de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap

B. GENTGES,

Gemeenschapsminister van Onderwijs en Vorming, Cultuur, Jeugd en Wetenschappelijk Onderzoek

K.-H. LAMBERTZ,

Gemeenschapsminister van Media, Volwassenenvorming, Gehandicaptenbeleid,
Sociale Hulp en Beroepsomscholing

Tabel na de eerste aanpassing

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
06.01	Diverse ontvangsten		10,6		
06.02	Afschaffing Begrotingsfondsen		9,0		
11.01	Terugbetaling van wedden, vergoedingen		5,0		
12.30	niet gebruikte geldvoorschotten		8,0		
26.10	Renten van termijndeposito's		105,0		

(1) *Zitting 1992-1993.*

Bescheiden van de Raad. — Nr. 5-030 (1992-1993), nr. 1. Ontwerp van decreet. — Nr. 5-030 (1992-1993), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag. — Bespreking en aanneming. Vergadering van 28 juni 1993.

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v.d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
26.11	Renten van rekeningen-courant - thesaurie	1,5			
26.12	Renten van rekeningen voor deposito's op korte termijn - thesaurie	1,0			
39.10	E.G.-toelage, Interreg	40,0			
39.11	E.G.-toelage (ESF)	60,0			
47.40	Ristorno's Sector Loopbaan- onderbrekingen zijdens RVA	8,0			
47.50	Ontvangsten Kinderbijslag Sector Hulp aan de Jeugd	0,4			
49.30	Terugvorderingen gesub.contract.	18,9			
49.31	Terugvorderingen IBF- maatregelen	28,4			
49.32	Overdracht Waalse Gewest - Aandeel Bijzonder Fonds voor sociale Hulp	22,3			
49.41	Globale dotatie volgens art. 58 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	3.014,6	(35,2) ¹		
49.42	Toegewezen belastingen (luister- geld) volgens art. 59 van de wet van 31.12.83 gewijzigd bij de wet van 18.7.90	148,4			
49.43	Bijzondere Dotatie	11,7			
49.44	Toelagen in het kader van nationale begeleidingsplannen	8,0			

Artikel	Opschrift	Algemene ontvangsten	Toegewezen ontvangsten	Toewijzing v. d. ontvangsten O.A. P.R.	Ref.
* 66.91	Ontvangsten van het Fonds voor prestaties van de Duitstalige Gemeenschap		0,6	20.00	1 (C)
* 66.99	Ontvangsten van het Fonds voor het leerlingenvervoer		26,7	30.11	2 (C)
* 66.91	Ontvangsten van het sportfonds van de Duitstalige Gemeenschap		28,0	40.16	3 (C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds voor Kind en Gezin van de Duitstalige Gemeenschap		8,3	50.11	4 (C)
* 60.99	Ontvangsten van het Fonds tot bescherming van het ongeboren leven		0,2	50.12	5 (C)
* 60.98	Ontvangsten van het Fonds van de Duitstalige Gemeenschap voor de afbetaling van schulden		1,0	50.15	6 (C)
* 60.97	Ontvangsten van het Fonds voor de bouw van ziekenhuizen en medisch-sociale inrichtingen van de Duitstalige Gemeenschap		-	50.16	7 (C)
			-----	-----	
TOTAAL		3.500,8	64,8		

* De op die wijze gekenmerkte ontvangsten hebben betrekking tot Begrotingsfondsen

Toegewezen ontvangsten	Toewijzing van de ontvangsten
35,2	26,7 in 30.11
	7,3 in 50.11
	0,2 in 50.12
	1,0 in 50.15

(De bedragen tussen haakjes zijn louter informatief en worden niet in het totaal inbegrepen)